

Complainte du juif errant

Melodia: Aldo Richard

*Jourdan di Prali,
val Germanasca*

Est il rien sur la ter - re qui
soit plus sur-pre-nant - que la gran-de mi - sè - - re du
pau - vre juif er - rant? Que son sort
ma - lheu - reux pa - raît tris - te et fâ - cheux!

Testo: ms. Jean-Pierre e François Richard, Jourdan di Prali, 1898.

1.
Est-il rien sur la terre
Qui soit plus surprenant
Que la grande misère
Du pauvre juif errant?
Que son sort malheureux
Paraît triste et fâcheux!

2.
Un jour près de la ville
De Bruxelles en Brabant
Des bourgeois fort dociles
L'accostèrent en passant:
Jamais ils n'avaient vu
Un homme si barbu.

3.
Un habit très difforme
Et très mal arrangé
Leur fit croire que cet homme
Était fort étranger,
Portant comme ouvrier
Un simple tablier.

4.
Ils lui dirent: «Bonjour, maître,
De grâce, accordez-nous
La satisfaction d'être
Un moment avec nous.
Ne nous refusez pas,
Retardez donc vos pas!»

5.

«Messieurs, je vous proteste
Que j'ai bien du malheur,
Jamais je ne m'arrête,
Ni ici ni ailleurs:
Par beau ou mauvais temps
Je marche incessamment».

6.

«Entrez dans cette auberge,
Vénérable vieillard,
D'un pot de bière fraîche
Vous prendrez votre part;
Nous vous régalerons
Du mieux que nous pourrons»;

7.

«J'accepterais de boire
Plus d'un coup avec vous,
Mais je ne puis m'asseoir,
Je dois rester debout;
Je suis en vérité
Confus de vos bontés».

8.

«De savoir votre âge
Nous sommes tous curieux:
A voir votre visage
Vous paraissez fort vieux;
Vous avez bien cent ans,
Vous montrez bien autant!»

9.

«La vieillesse me gêne,
J'ai bien dix-huit-cents ans,
Chose sûre et certaine
Je passe encore trente ans;
J'avais douze ans passés
Quand Jésus-Christ est né».

10.

«N'êtes-vous pas cet homme
De qui l'on parle tant,
Que l'Écriture nomme
Isaac juif errant?
De grâce, dites-nous

Si c'est sûrement vous».

11.

«Isaac Laquedem
Pour nom me fut donné,
Né à Jérusalem,
Ville bien renommée:
Oui, c'est moi, mes enfants,
Qui suis le juif errant».

12.

«Juste ciel, que ma ronde
Est pénible pour moi!
Je fais le tour du monde
Pour la cinquième fois,
Chacun meurt à son tour
Et moi je vis toujours!»

13.

«Je traverse les mers
Les rivières et les ruisseaux,
Les forêts et les déserts,
Les montagnes et les coteaux,
Les plaines et les vallons,
Tous les chemins sont bons».

14.

«J'ai vu dedans l'Europe
Ainsi que dans l'Asie
Des batailles et des choses
Qui coûtaient bien de vies;
Je les ai traversés
Sans y être blessé!»

15.

«J'ai vu dans l'Amérique,
C'est une vérité,
Ainsi que dans l'Afrique
Grande mortalité.
La mort ne me peut rien,
Je m'en aperçois bien».

16.

«Je n'ai point de ressource,
Je n'ai maison ni bien,
J'ai cinq sous dans ma bourse,

Voilà tout mon moyen:
En tout lieu, en tout temps
J'en ai toujours autant!»

17.

«Nous rêvions comme un songe
Le récit de vos maux,
Nous traitions de mensonge
Tous vos plus grands travaux.
Aujourd'hui nous voyons
Que nous nous méprenions».

18.

«Vous êtes donc coupable
De quelque grand péché
Pour que Dieu tout aimable
Vous ait tant affligé:
Dites-nous l'occasion
De cette punition».

19.

«C'est ma cruelle audace
Qui cause mon malheur;
Si mon crime s'efface
J'aurais bien du bonheur:
J'ai traité mon sauveur
Avec trop de rigueur!»

20.

«Allant sur le Calvaire
Jésus, chargé de sa croix,
Me dit en débonnaire
Passant devant chez moi:
"Veux-tu bien, mon ami,
Que je repose ici?"»

21.

«Moi, cruel et rebelle,
Je lui dis sans raison:
"Pars, âme criminelle,
De devant ma maison,
Avance et marche donc
Car tu me fais affront!"»

22.

«Jésus, la bonté même,

Me dit en soupirant:

"Tu marcheras toi-même
Pendant plus de mille ans;
Le dernier jugement
Finira ton tourment!"»



23.

«De chez moi, à l'heure même,
Je sortis bien chagrin,
Avec douleur extrême
Je me mis en chemin;
De ce jour là je suis
En marche jour et nuit».

24.

«Messieurs, le temps me presse,
Adieu la compagnie;
Grâce à vos politesses,
Je vous en remercie,
Je suis trop tourmenté
Quand je suis arrêté».

C'è qualcosa sulla terra intera / che sia più sorprendente / dell'immane disgrazia / del povero ebreo errante? / Come sembra triste e doloroso / il suo sfortunato destino! // Un giorno, vicino alla città / di Bruxelles nel Brabante, / alcuni bravi borghesi / lo avvicinarono mentre passava: / non avevano mai visto / un uomo con una barba così lunga. // Un vestito alquanto strano / e molto consumato / fece loro pensare che quell'uomo / venisse da un paese lontano; / egli portava un semplice grembiule da lavoro. // Gli dissero: «Buongiorno signore, / di grazia accordatevi / la soddisfazione di fermarvi / un momento con noi. / Non rifiutate, rallentate il vostro passo!» // «Signori, vi dichiaro / che sono molto disgraziato, / [poiché] non mi fermo mai / né qui né altrove: / col bello o il brutto tempo / cammino di continuo». // «Entrate in questa locanda, / venerabile vecchio, / bevete a sazietà / da questo boccale di birra fresca; / vi faremo dono di ciò che abbiamo di meglio». // «Accetterei di bere / più di una volta con voi, / ma non posso sedermi, / devo restare in piedi; / sono davvero confuso per la vostra gentilezza». // «Siamo tutti curiosi / di sapere la vostra età: / dal vostro viso / sembrate molto anziano; / avrete almeno cent'anni, / tanti ne dimostrate!» // «L'età mi pesa // [poiché] ho ben milleottocento anni, / anzi, per la verità, / li ho già passati da trent'anni; / avevo dodici anni compiuti / quando nacque Gesù Cristo». // «Non siete forse quell'uomo / di cui tanto si parla, / chiamato nelle Scritture / Isacco, l'ebreo errante? / Di grazia, ditemi / se siete proprio voi». / «Isacco Laquedem / è il nome che mi fu dato, / nato a Gerusalemme, / città molto rinomata: / sì, sono io, cari ragazzi, / sono l'ebreo errante. // Giusto cielo, come è penoso / il vagare per me! / Faccio il giro del mondo / per la quinta volta / tutti muoiono quando è il loro momento / e io vivo per sempre! // Attraverso i mari, i fiumi e i torrenti, / le foreste e i deserti, / le montagne e le colline, le pianure e le valli: / tutte le strade sono buone. // Ho visto in Europa / come in Asia / battaglie e avvenimenti / che costarono molte vite: / io li ho attraversati / senza rimanervi ferito! // Ho visto in America, / è la verità, / e anche in Africa, / morire molta gente. / La morte non può nulla contro di me, / io lo so bene. // Non possiedo nulla, / non ho né casa, né averi, / ho cinque soldi nella borsa, / ecco tutta la mia disponibilità. / In ogni luogo e in ogni tempo / ho sempre la stessa cifra!» // «Il racconto delle vostre disgrazie / ci appariva come un sogno, / consideravamo incredibili i vostri grandi travagli. / Oggi vediamo / che ci siamo sbagliati. // Siete dunque colpevole / di qualche grande peccato, / perché Dio misericordioso vi abbia afflitto così tanto: / raccontateci il motivo / di questo castigo». // «È la mia audacia crudele / la causa della mia disgrazia; / potessi cancellare la mia colpa / sarei ben felice: / ho trattato il mio Salvatore / con troppa durezza! // Camminando sulle salite del Calvario, / Gesù, carico della croce, / mi chiese bonariamente / passando davanti a casa mia: "Amico, permetti / che mi riposi un po' qui?" // Io, crudele e superbo, / gli risposi senza motivo: / "Vattene, anima perduta, / dalla mia casa, / cammina dunque, / poiché / mi fai un affronto!" // Gesù, la bontà in persona, / mi disse sospirando: / "Camminerai anche tu / per più di mille anni; / il giudizio finale / porrà fine al tuo tormento!" // Nello stesso momento ho lasciato / la mia casa con molta pena / e con estremo dolore / mi sono messo in cammino; / da quel giorno sono in marcia / giorno e notte. // Signori, il tempo stringe, / saluti alla bella compagnia; / apprezzo la vostra gentilezza / e ve ne ringrazio, / [ma] sono troppo tormentato / quando faccio una sosta».

